

территории и перевозки в третьи государства или из третьих государств, выполняемые автотранспортными средствами, зарегистрированными в одном из государств Сторон.

Статья 2

Используемые в настоящем Соглашении понятия имеют следующие значения:

к о м п е т е н т н ы й о р г а н :

для Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций;

для Иорданского Хашимитского Королевства - Министерство транспорта.

При изменении названия или функций вышеназванных компетентных органов Стороны будут своевременно уведомлены по дипломатическим каналам;

перевозчик - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон и допущенное к выполнению международных перевозок пассажиров и грузов за вознаграждение или за свой собственный счет в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон;

автотранспортное средство - автотранспортное средство или комбинированный автомобиль, которое зарегистрировано в государстве одной из Сторон, управляемое водителем и предназначенное исключительно для перевозки пассажиров и/или грузов;

автобус - автотранспортное средство, по конструкции пригодное и предназначенное для перевозки пассажиров;

регулярная перевозка пассажиров автобусами - перевозка пассажиров по определенному маршруту согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения, тарифам на перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку в установленных пунктах остановки;

нерегулярная перевозка пассажиров автобусами - перевозка пассажиров, которая не является регулярной;

каботажные перевозки - перевозки пассажиров и грузов перевозчиками государства одной Стороны между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны;

разрешение - документ, выдаваемый компетентными органами государств Сторон и предоставляющий право на проезд (туда и обратно) автотранспортного средства по территории государства одной из Сторон;

специальное разрешение документ, выдаваемый соответствующими органами государств Сторон и предоставляющий право на проезд крупногабаритных и тяжеловесных автотранспортных средств или для перевозки опасных грузов по территории государства одной из Сторон или для перевозки в (из) третьи государства.

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами осуществляются на паритетной основе по согласованию компетентных органов государств Сторон. Компетентные органы государств Сторон по взаимному согласию выдают разрешение на

осуществление регулярных перевозок на ту часть маршрута, которая проходит по территориям их государств. На основе договоренности компетентные органы государств Сторон определяют условия действия разрешения, в частности, срок его действия, согласовывают расписание, схему маршрута с указанием пограничных переходов и применяемые тарифы.

2. Заявка на получение разрешения, удостоверяющего право осуществления регулярных перевозок пассажиров автобусами в соответствии с установленными маршрутами, направляется в компетентные органы государств Сторон.

3. Содержание и форма заявки, а также разрешения определяются компетентными органами государств Сторон.

4. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами между государствами Сторон или транзитом через их территории осуществляются на разрешительной основе.

При нерегулярных перевозках требуется заверенный список пассажиров, предъявляемый контролирующим органам.

Статья 4

1. Разрешения не требуются при въезде порожнего автобуса государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны в следующих случаях:

а) для замены перевозчиком неисправного автобуса другим пригодным к эксплуатации автобусом;

б) для въезда в целях обратной перевозки тем же перевозчиком группы пассажиров из пункта, находящегося на территории государства другой Стороны, в который эта группа была ранее доставлена, в пункт первоначального отправления.

2. Разрешение не требуется для казахстанских перевозчиков, если перевозка будет осуществляться на одном и том же автобусе, начинаться и заканчиваться вне территории Иорданского Хашимитского Королевства, конечным пунктом посещения на территории Иорданского Хашимитского Королевства будет Амман и один и тот же перевозчик будет перевозить одних и тех же пассажиров.

Разрешение не требуется для иорданских перевозчиков, если перевозка будет осуществляться на одном и том же автобусе, начинаться и заканчиваться вне территории Республики Казахстан и один и тот же перевозчик будет перевозить одних и тех же пассажиров.

Статья 5

1. Перевозки грузов между государствами обеих Сторон, транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Сторон.

2. На каждую перевозку выдается отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Перевозка между территориями государства одной Стороны и третьего

государства выполняется по специальным разрешениям.

4. Компетентные органы государств Сторон ежегодно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозку грузов.

5. На каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение.

Статья 6

Каботажные перевозки пассажиров и грузов запрещены.

Статья 7

1. Разрешения не требуются при перевозках:

- а) грузов автотранспортными средствами, максимальная общая масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн;
- б) поврежденных автотранспортных средств;
- с) п о ч т ы ;
- д) ярмарочных и выставочных грузов;
- е) декораций и других грузов, предназначенных для театра, музыкальных и других культурных мероприятий, цирковых представлений, показа фильмов, радио- и телепередач;
- ф) останков и праха умерших.

2. У водителя должны быть документы, удостоверяющие, что осуществляемая им перевозка является одним из вышеперечисленных видов перевозок.

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные положениями настоящего Соглашения, могут выполняться только перевозчиками, которые в соответствии с национальным законодательством своего государства допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Водители автотранспортных средств должны иметь национальное или международное водительское удостоверение на право управления автотранспортным средством соответствующей категории.

Статья 9

Каждый перевозчик обязан застраховать свою ответственность перед третьими лицами в соответствии с национальным законодательством государства другой Стороны.

Статья 10

1. Если габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом и весовые нагрузки на ось, превышают установленные на территории государства другой Стороны нормы, а также при перевозке опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение соответствующего органа государства другой Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи специальное разрешение

предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 11

1. При выполнении перевозок в соответствии с настоящим Соглашением взаимно освобождаются от обложения таможенными платежами, взимаемыми в связи с временным ввозом на территорию государства другой Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем на прицепах и полуприцепах и предназначенных для работы отопительных и охлаждающих установок;

б) смазочные материалы в количестве, необходимом для использования во время перевозки ;

в) запасные части и инструменты, необходимые для ремонта автотранспортного средства в период осуществления международных перевозок.

2. Неиспользованные запасные части, а также замененные старые запасные части должны быть вывезены с территории государства Стороны, либо уничтожены под контролем таможенных органов, либо сданы им в порядке, установленном на территории государства соответствующей Стороны.

3. Все сборы и платежи за использование автомобильной дороги взимаются в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 12

Специальные разрешения, предусмотренные положениями настоящего Соглашения, а также документы на перевозку следует иметь в автотранспортном средстве при всех поездках и по требованию предъявлять для проверки представителям уполномоченных органов государств Сторон.

Статья 13

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются государства обеих Сторон, будут решаться согласно национальному законодательству государства каждой из Сторон путем взаимных консультаций и переговоров.

Статья 14

1. Перевозчики и экипажи автотранспортных средств Сторон обязаны соблюдать национальное законодательство государства Стороны, по территории которого осуществляется перевозка .

2. При неоднократных нарушениях перевозчиком или его водителями национального законодательства государства другой Стороны или положений настоящего Соглашения компетентные органы государства Стороны, на территории которого зарегистрировано автотранспортное средство, принимают по ходатайству той

Стороны, на территории государства которой было совершено нарушение, одну из
с л е д у ю щ и х м е р :

а) п р е д у п р е ж д е н и е ;

б) временный запрет на выполнение перевозок в соответствии с положениями
н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я ;

с) временное, частичное или полное лишение прав на выполнение перевозок на
территории государства той Стороны, на которой допущено нарушение.

Компетентные органы государств Сторон уведомляют друг друга о принятых ими
м е р а х .

3. Положения настоящего Соглашения не исключают санкции, которые могут быть
применены компетентными органами государства Стороны, на территории которого
было совершено нарушение.

Статья 15

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарно-карантинного контроля
Стороны руководствуются положениями международных договоров, участниками
которых являются государства обеих Сторон, а при решении вопросов, не
урегулированных этими договорами, применяется национальное законодательство
государства, на территории которого осуществляется контроль.

2. При регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозке
тяжелобольных людей, скоропортящихся грузов и животных пограничный,
таможенный, санитарно-карантинный и фитосанитарный контроль осуществляется в
приоритетном порядке.

Статья 16

1. Компетентные органы Сторон создают смешанную комиссию из числа
представителей соответствующих государственных органов Сторон с целью
о б е с п е ч е н и я :

а) решения текущих вопросов, связанных с применением и толкованием настоящего
С о г л а ш е н и я ;

б) обсуждения итогов выполнения настоящего Соглашения и внесения
предложений для развития автомобильных перевозок;

с) подготовки предложений для внесения изменений и дополнений в текст
н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я ;

д) обсуждения всех вопросов, касающихся пассажирских перевозок.

2. Смешанная комиссия собирается по просьбе компетентного органа одной из
Сторон поочередно на территориях государств Сторон.

Статья 17

Изменения в настоящее Соглашение вносятся при согласии Сторон, оформляются
отдельными протоколами, являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения
и вступают в силу в соответствии со статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе до истечения шести месяцев со дня получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить его действие.

Совершено в Астане 8 августа 2007 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, арабском, английском и русском языках, причем все тексты имеют о д и н а к о в у ю с и л у .

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

Королевства

*Министр транспорта
и коммуникаций*

*За Правительство
Иорданского Хашимитского*

Министр транспорта

Примечание РЦПИ. Далее прилагается текст Соглашения на арабском, английском языках.